

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Теоретические основы исследования.....	8 – 25
1.1. Средства словесной образности.....	8
1.2. Основные понятия теории перевода.....	14
1.2.1. Понятие перевода, виды перевода.....	14
1.2.2. Приемы перевода.....	17
1.2.3. Перевод безэквивалентной лексики.....	20
1.3. Понятие об элективных курсах.....	22
Выводы по главе 1.....	24
Глава 2. Особенности перевода тропов с немецкого языка на русский на примере лирики Ф. Ницше.....	26 – 40
2.1. Особенности перевода метафор.....	26
2.2. Особенности перевода персонификации.....	30
2.3. Особенности перевода сравнений.....	34
2.4. Особенности перевода аллегорий.....	36
2.5. Особенности перевода других тропов.....	37
Выводы по главе 2.....	40
Заключение.....	41
Библиографический список.....	43

Приложение 1. Примеры перевода метафор.....	47
Приложение 2. Примеры перевода персонификаций.....	49
Приложение 3.....	50

Введение

В речи, как в устной, так и в письменной, широко используются языковые средства образности. Особенно это касается художественного стиля. Средства образности призваны усиливать действенность высказывания благодаря тому, что к логическому содержанию добавляются различные экспрессивно-эмоциональные оттенки. К таким средствам образности, прежде всего, относятся художественные тропы. Они придают повествованию красочность, передают эмоционально-экспрессивную оценку изображаемого. Образная речь доставляет эстетическое наслаждение, заставляет слушателя более внимательно вникать в смысл сказанного.

Проблемой определения тропов занимались многие отечественные и зарубежные ученые. До сих пор однозначного и точного определения не существует. Но практически все ученые сходятся во мнении, что троп – это оборот речи, употребленный в переносном значении для придания речи большей выразительности.

Классификацией тропов и фигур, к примеру, занимался М.В. Ломоносов. В части II "О украшении", "Краткого руководства к красноречию" он выделял тропы речений и тропы предложений [16, с. 180].

Проблема определения тропов и по сей день остается актуальной, что находит отражение в трудах как отечественных, так и зарубежных ученых, к которым относятся М.П. Брандес, Ю.М. Скребнев, Н.А. Богатырева, Л.А. Ноздрина, В.П. Москвин, Н.Л. Романова, Г. Михель и В. Фляйшер, Э.Г. Ризель, Е.И. Шендельс и др.

С давних пор людям хотелось приблизиться к другой культуре и понять ее. В этом случае на помощь приходит художественная литература, которая отлично отражает образ мысли, привычки, обычаи, быт носителей той или иной культуры. Но для того чтобы иностранная литература стала

доступной для широкого круга лиц, ее нужно адекватно перевести. Употребление тропов в речи характерно для любого языка; отсюда вытекает другая проблема – проблема перевода средств художественно образности.

В повседневном непрофессиональном понимании дать определение переводу достаточно просто. Любой случай, когда текст, созданный на одном языке, перевыражается средствами другого языка мы называем переводом [20, с 7].

Обратимся все же к мнению ученых-лингвистов. Так А. В. Федоров, один из основателей российской переводческой науки, считает, что «перевод означает умение выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка [22, с. 16].

Л.А. Черняховская придерживается другой дефиниции: «перевод – это преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения: один язык заменяется другим» [17, с. 120].

И.С. Алексеева определяет перевод как «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат этой деятельности» [4, с. 22].

Л. С. Бархударов считает, что перевод – это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания. Значит, при переводе происходит замена единиц плана выражения, т. е. единиц языка, но сохраняется неизменным план содержания [13, с. 8].

Среди крупнейших отечественных ученых-переводоведов следует упомянуть Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, Л.К.Латышева, Р.К.Миньяр-Белоручева, Я.И.Рецкера, Г.В.Чернова, А.Д.Швейцера; среди зарубежных – Г.Егера, В.Вилса, О.Каде, А.Нойберта, П.Ньюмарка [20, с. 13].

В нашей работе внимание акцентируется на особенностях перевода тропов в художественных произведениях, так как эта проблема на сегодняшний день недостаточно изучена. Это и определяет **актуальность** выбранной темы.

Объектом исследования являются тропы в художественном тексте.

Предмет исследования – переводы тропов на русский язык.

Целью работы является определение и описание особенностей перевода тропов на русский язык. Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

- дать характеристику тропам;
- определить основные теоретические положения переводческой науки;
- проиллюстрировать переводы тропов из конкретных произведений, а именно на примере лирики Ф. Ницше.

Методы исследования: обобщение и анализ теоретической литературы, описательный, метод выборки, сопоставительный, метод использования интернет-сайтов.

Материалом исследования послужили 50 примеров тропов в произведениях Ф. Ницше.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что в ней проведен анализ основных теоретических положений по выбранной нами теме.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов в курсах лекций и спецкурсов по лексикологии, теории и практике перевода, при написании курсовых и дипломных работ, а также в практике изучения немецкого языка. Кроме того, данное исследование служит основой для проведения элективного курса по теории и практике в перевода в старших классах общеобразовательных школ и школ с углубленным изучением немецкого языка и отдельных предметов гуманитарного цикла.

Структура работы: выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка.

Во введении обосновывается актуальность исследования, теоретическая и практическая значимость, определены цели и задачи, предмет и объект, представлена структура работы.

В первой главе приводятся теоретические положения, составившие основу исследования.

Вторая глава посвящена подробному рассмотрению особенностей перевода тропов с немецкого языка на русский.

Заключение содержит основные выводы исследования.

Библиографический список включает __ источников — работ отечественных и зарубежных авторов.

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1. Средства словесной образности

Среди средств образности принято выделять две основных категории: троп и фигура речи. В современной лингвистике до сих пор нет четкого различия между этими понятиями. Общепринятой классификации на данный момент не существует. Проблема четкого разграничения двух понятий и по сей день остается открытой. Различные авторы дают следующие определения тропа:

- «Троп – оборот речи, в котором слово или выражение употреблено в переносном значении в целях достижения большей художественной выразительности. В основе тропа лежит сопоставление двух понятий, которые представляются нашему сознанию близкими в каком-либо отношении» [32]. Троп – явление лексико-семантические.

- «Троп — риторическая фигура, слово или выражение, используемое в переносном значении с целью усилить образность языка, художественную выразительность речи» [37].

- «Троп – термин античной стилистики, обозначающий художественное осмысление и упорядочение семантических изменений слова, разнообразных сдвигов в его семантической структуре» [33].

- «Троп – это оборот речи, в котором слово или выражение употреблено в переносном значении. В основе тропа лежит сопоставление двух понятий, которые представляются нам близкими в каком-то отношении» (Д.Э. Розенталь) [19, с. 58].

- «Тропы – слова, употребленные в переносном значении с целью создания образа, которые придают наглядность изображению тех или иных предметов, явлений; при этом обыкновенные слова, выступая как тропы, могут приобрести большую выразительную силу» (И.Б. Голуб) [11, с. 318].

Все авторы сходятся в одном: троп – в, общем и целом, слово или выражение, употребленное в переносном значении.

По мнению Вилли Сандерса, тропы представляют собой особую подгруппу фигур речи. В то время как фигуры речи в узком смысле являются грамматико-синтаксическими фигурами дополнения, упущения или замещения, тропы – лексические фигуры замещения (в отношении значения) в форме семантического несоответствия. На место конкретного понятия встает лексическая единица в образном (переносном) значении. К наиболее значимым тропам принято относить олицетворение, гиперболу, литоту, перифраз, метонимию, метафору и иронию [28, с. 237]. Другие авторы к тропам также причисляют (помимо выше названных) синекдоху, катахрезу, аллегория, эпитет и параномазию.

Под фигурой речи принято понимать оборот речи, синтаксическое построение, используемые для усиления выразительности высказывания [19, с. 173]. Фигура речи (также риторическая фигура, стилистическая фигура, оборот речи) — термин риторики и стилистики, обозначающий различные обороты речи, которые придают ей стилистическую значимость, образность и выразительность, изменяют её эмоциональную окраску [38]. Традиционно фигуры делили на *фигуры слова* и *фигуры мысли*. Разница между ними проявляется, например, в том, что замена слова на близкое по значению разрушает фигуры слова, но не фигуры мысли. Фигуры мысли легко поддаются переводу на другой язык, в отличие от фигур слова. К фигурам слова причисляют анадиплосис, мезархию, анафору, эпифору, симплоку, градацию, полиптотон, многосоюзие, плеоназм, эллипсис, бессоюзие, зевгму, параллелизм, инверсию, хиазм, парентезу. К фигурам мысли – риторический вопрос, риторическое восклицание, риторическое обращение, умолчание и оксюморон. Фигуры слова в свою очередь разделяют на 3 категории: фигуры прибавления, фигуры убавления, фигуры подстановки [38].

Подробнее остановимся на тропах. В данной работе за основу взята классификация тропов по Г. Михель и В. Фляйшер:

При **сравнении (der Vergleich)** изобразительно-выразительный образ возникает на основе переноса прямого значения слова из одной смысловой сферы на слово, обозначающее предмет или лицо из другой предметно-смысловой сферы. Связь двух слов осуществляется на базе «третьего члена», в котором содержится общее свойство двух сопоставляемых величин, формально связанных в новую целостность с помощью сравнительных союзов *wie, als, als ob* [15, с.11]:

schwarz wie der Teufel, dümmmer als der Polizei erlaubt, „Die Möwen sehen alle aus, *als ob sie Emma hießen*“ (Chr. Morgenstern) [28, с. 243].

Метафора (die Metapher) – средство вторичной номинации на основе внешнего сходства оригинала и объекта номинации. Замещение происходит на основе переносного значения слова. Метафора служит конкретизации представления, риторической цели и эстетической выразительности. В метафоре предметно-ощутимые образы как бы растворяются, и на поверхность выходит абстрактное знаково-символическое содержание. В метафоре два сопоставляемых предмета теряют свое индивидуальное значение и становятся элементами третьего – новой целостности. Существуют метафоры в виде простейших структур, метафоры-предложения, и целые метафоризированные фрагменты текста [28, с. 243]. Является наиболее распространенным экспрессивным средством языка:

„...die im Jahre Null unter den gleichen Bedingungen *in eine neue Zukunft marschieren*“ (E. Strittmatter. Ole Binkopp) [10, с. 102].

Персонификация (die Personifikation) – разновидность метафоры. В некоторых источниках персонификацию также называют олицетворением. Персонификация – это перенос черт и характеристик живого существа на

выражение, которое обозначает неодушевленный предмет, качество, свойство, действие или абстрактное понятие» [29, с. 261].

„Jetzt trat eine Pause ein, *blieb aber an der Tür stehen*, so dass sie keiner bemerkte“ (W. Finck) [28, с. 158].

Синестезия (die Synästhesie) – это соединение в одном слове или словосочетании обозначений двух различных ощущений, из которых одно наименование приобретает переносное значение, например [15, с. 13]:

„‘Die Tiere sprechen nicht immer mit dem Mund’, sagte der Papagei *mit spitzer Stimme...*“ (in H. Loftigs „Dr. Doolittle“) [28, с. 158].

Аллегория (die Allegorie) также является разновидностью метафоры, под которой понимается стилистический прием придания образности абстрактным представлениям:

Der Fruhling – der Jungling, der Tod – der Sensenmann.

Аллегория обычно предполагает какое-то заранее известное соотношение между двумя сопоставляемыми явлениями [15, с. 13]. «В аллегории слова имеют свое первоначальное значение, и лишь явление, ими означаемое, в свою очередь означает то, к чему в конечном итоге направлена мысль говорящего» [21, с. 61].

Метонимия (die Metonymie) – прием вторичной номинации; основывается на реальной связи объекта номинации с тем объектом, название которого переносится на объект номинации. Метонимия характеризуется образной связью между двумя объектами, образным переносом. Метонимический перенос устанавливает связь между названиями материала и предмета, предмета и содержимого, автора и произведения, лица и его занятия, словом и абстрактным понятием [15, с. 13].

„So weit die deutsche *Zunge* klingt...“ (E.M. Arndt), den ganzen *Goethe* auswendig kennen, „Das *ganze* Dorf war auf den Beinen) [28, с. 124].

Синекдоха (die Synekdoche) является разновидностью метонимии и устанавливает связь переноса между частью и целым (*pars pro toto*) или целым и частью (*totum pro parte*) [28, с. 229].

Kiel für Schiff, *Dach* für Haus, keinen *Finger* rühren für nichts tun [28, с. 229].

Важно, что различие между синекдохой и метонимией условно, и точную границу между ними установить сложно.

Перифраз (die Periphrase) – стилистический прием, состоящий в замене слова или словосочетания описательным выражением, указывающим на какие-либо существенные, важные в художественном отношении свойства, качества, признаки лица, предмета, явления. Перифраз заменяет название предмета, человека, явления на его признаки, как правило, наиболее характерные, усиливающие изобразительность речи [15, с.14].

„*In Morpheus' Armen ruhen*“ – schlafen, „*Spiegel der Seele*“ – das Auge, „*nicht auf Rosen gebettet*“ – arm [28, с. 156].

Антономазия (die Antonomasie) – своеобразная разновидность перифраза. Различают два вида антономазии:

- использование имени собственного в значении нарицательного;
- использование нарицательных существительных, прилагательных или их частей и комбинаций в функции имени собственного.

И в том и в другом случае переименование основывается на сходстве реального и мнимого лиц. Особый интерес представляет антономазия

второго типа, известная под названием «говорящие имена» («sprechende Namen») [15, с. 15]:

Eiserner Kanzler für Bismarck, *Casanova* (der Frauenheld), *ein wahrer Paganini* (Geigenvirtuose), *der Alte Fritz* für den Preußenkönig Friedrich II [28, с. 44]

Эвфемизм (der Euphemismus) – частный случай перифразы; слово или сочетание слов, употребляемое вместо непристойных или интимных выражений. Эвфемизм служит для того, чтобы смягчить воздействие при назывании какого-либо неприятного качества, а также для выражения вежливости, деликатности, уклончивости ответов [15, с. 15]:

Riechen für stinken; *vollschlank, mollig und korpulent* für dick; *FKK* für FreiKörperKultur [28, с. 69].

Ирония (die Ironie) – вторичное обозначение, осуществляемое по принципу замещения, на основе противоположности. Ирония как перенос значения носит ярко выраженный оценочный характер и обозначает употребление слова или предложения, обычно содержащих положительную оценку, для выражения оценки отрицательной. Формальным средством выражения языковой иронии является интонация и контекст:

„Das hat mir noch (*zu meinem Glück*) gefehlt!“ [28, с. 95].

1.2. Основные понятия теории перевода

1.2.1. Понятие перевода, виды перевода

В повседневном непрофессиональном понимании дать определение переводу достаточно просто. Любой случай, когда текст, созданный на одном языке, перевыражается средствами другого языка мы называем переводом[20, с. 7].

Первоначально переводоведение воспринималось как часть то прикладной (сопоставительной) лингвистики, то литературоведения. Теория перевода как наука в полном смысле слова стала складываться во второй половине XX в, когда проблемы перевода привлекли внимание лингвистов. К тому времени языкознание уже накопило достаточный научный багаж, необходимый для исследования проблем перевода. В 1950 – 1960-х гг. публикуются работы отечественных ученых Я.И.Рецкера, А.В.Федорова, И.И.Ревзина и В.Ю.Розенцвейга, зарубежных исследователей Ю.Найды, Ж.Мунена, Дж.Кэтфорда.

При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и контакт двух культур. Сейчас слово культура охватывает не только совокупность материальных и духовных достижений общества, но и все исторические, социальные и психологические особенности сферы деятельности человека. Переводчик – это, по меньшей мере, двуязычная личность, обращенная одновременно к двум культурам. Представление о своеобразности культур позволяет ликвидировать не только языковой, но и культурный барьер, который может разделять участников общения. Поэтому в задачу переводчика входит преодоление не только межъязыковых, но и межкультурных различий в процессе коммуникации. [20, с. 19].

Типологизация переводом может осуществляться по разным аспектам. По форме презентации текста перевода и текста оригинала выделяют устный и письменный перевод. Устный и письменный перевод можно подвергнуть

дальнейшей классификации. Письменный перевод бывает полным, реферативным, аннотационным и переводом типа экспресс-информация. Устный же перевод бывает синхронным, переводом с листа, последовательным, абзацно-фразовым и двусторонним.

Рассмотрим каждое из этих понятий более подробно.

Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. Устный перевод, как правило, осуществляется в условиях дефицита времени.

Письменным переводом называется такой вид перевода, при котором оригинал и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться. От устного перевода письменный перевод коренным образом отличается отсутствием дефицита времени.

В рамках нашей работы необходимо рассмотреть письменный перевод более подробно. В современной переводческой науке принято выделять следующие разновидности письменного перевода:

Сокращенный (конспективный) – перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде, т.е. с опущением второстепенной информации.

Выборочный (фрагментарный) – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Аспектный – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

Сигнальный (ознакомительный) – перевод, выполненный для первоначального ознакомления получателя перевода с оригиналом.

Аннотационный – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Реферативный – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе, его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Кроме того, перевод принято классифицировать по жанрово-стилистическим особенностям исходных текстов. Так перевод бывает *художественным* (проза, поэзия, фольклор), *общественно-политическим* (газетно-публицистические тексты, ораторские тексты) и *специальным* (медицинский, военный, экономический перевод и др.) [5, с. 45].

1.2.2. Приемы перевода

Необходимость рассматривать приемы перевода (трансформации) обусловлена следующими языковыми явлениями:

- система языка;
- норма языка;
- узус.

Рассмотрим каждое из этих понятий более подробно. Итак, под *системой языка* понимают множество элементов языка, связанных друг с другом теми или иными отношениями, образующее определённое единство и целостность [23, с. 374].

Языковая норма – исторически обусловленная совокупность общеупотребительных языковых средств, а также правила их отбора и использования, признаваемые обществом наиболее пригодными в конкретный исторический период [36].

Узус – общепринятое носителями данного языка употребление языковых единиц [7, с. 76].

Таким образом, все трансформации обусловлены различиями языковых норм и узусов в двух языковых системах.

Все переводческие трансформации принято делить на грамматические и лексико-семантические. Рассмотрим каждую группу более подробно:

1. Грамматические трансформации

а) добавление грамматикализованного элемента:

«*Wissen ist ein Schwert, Weisheit ein Schild*» – «*Знание – меч, а мудрость – щит*»;

б) опущение грамматикализованного элемента;

в) замена формы части речи:

«Mit dem Ziel des höchsten Ergebnisses» – «В целях достижения наивысших результатов» (изменение формы числа);

г) изменение части речи:

«der tendenzielle Anstieg» – «тенденция роста»;

д) замена синтаксической конструкции:

«In der Vorbereitung des Gesprächs dachte ich...» – «Готовясь к беседе, я думал...»;

е) изменение количества и типов предложений;

ж) изменение порядка слов, следования членов предложений и т.д.:

«Das ist wenig, wenn man es bedenkt» – «Если поразмыслить, это не так уж много».

2. Лексико-семантические трансформации

а) добавление слов, словосочетаний, целых предложений:

«Die Zusammenarbeit in der Kultur» – «Сотрудничество в сфере культуры»;

б) опущение лексических элементов;

в) лексическое развертывание:

«Die Pflege der Familie» – «Бережное отношение к семье»;

г) лексическое свертывание:

«Die führenden Vertreter des Staates» – «Руководители государства»;

д) конкретизация:

«Die Grundlage für die Beziehung» – «Фундамент для отношений»;

е) генерализация;

ж) антонимический перевод:

«*Das ist wenig, wenn man es bedenkt*» – «*Если поразмыслить, это не так уж много*»;

е) полное перефразирование [12, с. 35].

1.2.3. Перевод безэквивалентной лексики

Отечественный лингвист, профессор Л. С. Бархударов, называет следующие категории безэквивалентной лексики:

1. «Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и пр., не имеющие постоянного соответствия в лексике другого языка.

2. Реалии — слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

3. Случайные лакуны — единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка» [8, с. 94].

Существует несколько способов передачи безэквивалентной лексики. Рассмотрим эти способы более подробно.

1. Транслитерация — передача средствами переводящего языка графического (буквенного) состава слова исходного языка (перевод на уровне графем) (Bundespräsident – бундеспрезидент; Kanzler – канцлер).

2. Транскрипция – передача звуковой формы переводимого слова буквами переводящего языка (передача на уровне фонем).

Транскрипция и транслитерация широко применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований, названий разного рода компаний, фирм, пароходов, гостиниц, газет, журналов и т.п.

3. Калькирование – буквальный (дословный) перевод, позволяющий перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении ее семантики (Weltanschauung – мировоззрение, paysage (фр.) – Landschaft).

4. Описательный перевод — передача значения лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления (der

Komplementär – совладелец коммандитного товарищества, несущий неограниченную ответственность).

5. Приблизительный перевод — подбор ближайшего по значению соответствия в переводящем языке для лексической единицы исходного языка, не имеющей в языке перевода точного эквивалента. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать «аналогами» (Weihnachtsmann – Дед Мороз) [13, с. 28].

1.3. Понятие об элективных курсах

«В Концепции профильного обучения на старшей ступени общего образования, утвержденной приказом Министерства образования России от 18.07.02 № 2783, обозначены цели перехода к профильному обучению, среди которых можно выделить цель создания условий для существенной дифференциации содержания обучения старшеклассников с широкими и гибкими возможностями построения школьниками индивидуальных образовательных программ. С этой целью помимо профильных общеобразовательных предметов в старшей школе вводятся элективные курсы – обязательные для посещения по выбору учащихся» [2].

Элективные курсы – это краткосрочные тематические курсы (модули), которые общеобразовательное учреждение предлагает учащимся на основе анализа их запросов и реализует за счет часов школьного компонента. Элективные курсы призваны удовлетворить запрос к образовательному учреждению со стороны личности и местных сообществ. В контексте профильного обучения они реализуют компенсаторную функцию и являются объектом, позволяющим организовать регулярную процедуру выбора: список элективных курсов, рассчитанных на полугодие, формируется заново и предлагается учащимся для выбора в начале каждого полугодия. Процедура выбора, обеспеченная педагогическим консультированием, позволят сформировать один из результатов обучения на старшей ступени: готовность делать ответственный выбор [1].

По своему содержанию элективные курсы могут представлять собой:

- профессиональные пробы;
- социальные практики;
- (пред)профессиональная подготовка;

- расширение (углубление) отдельных тем обязательных предметов федерального компонента и обязательных предметов по выбору;
- расширение границ дисциплин из числа обязательных предметов федерального компонента и обязательных предметов по выбору, изучаемых по программам, предусматривающим прикладную направленность, академическое расширение и углубление;
- удовлетворение познавательных интересов;
- удовлетворение запросов местных сообществ, основанных на этнокультурной специфике.

Каждый элективный курс представляет собой завершённую дидактическую единицу, нацеленную на получение нескольких образовательных результатов. К образовательным результатам элективных курсов могут быть отнесены:

- знания учащихся, сформированные на определенном уровне освоения;
- предметные умения;
- предпрофессиональные умения;
- элементы функциональной грамотности;
- навыки;
- отдельные аспекты ключевых компетентностей;
- полученный опыт деятельности.

Элективные курсы должны быть рассчитаны на 17, 34 или 51 учебных часов [3].

Выводы по главе 1

В данной главе изложены теоретические положения, касающиеся таких понятий, как тропы, виды тропов, перевод, виды перевода, переводческие трансформации, элективные курсы.

На сегодняшний день не существует четкого определения тропов, но, проанализировав теоретическую литературу, можно сделать вывод, что троп – слово или выражение, употребленное в переносном значении.

Перевод – передача средств одного языка средствами другого; при этом адекватность текста перевода должна сохраняться, что не всегда удается. Это способствует возникновению разных переводческих трансформаций.

Основной причиной мотивированности переводческих трансформаций являются расхождения в системах языка оригинала и языка перевода (будь то отсутствие некоторых грамматических категорий в языке перевода или в языке оригинала или несовпадение узусов). При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и контакт двух культур. Знание особенностей той или иной культуры позволяет ликвидировать некоторые неточности, которые могут возникнуть в процессе перевода.

Кроме того, в первой главе дано работы был проведен анализ нормативно-правовых документов, где определяется статус элективных курсов в современной системе образования РФ. Таким образом, элективные курсы – это краткосрочные курсы, организуемые учебным заведением с целью удовлетворения познавательных потребностей обучающихся. Элективные курсы не являются обязательными, а выступают лишь в качестве дополнения к основной программе. Однако, если учащийся все же выбрал тот или иной элективный курс, то не посещать его он уже не может.

В практической части работы будут рассмотрены особенности перевода тропов в художественных текстах на конкретных примерах, а именно на лирике Ф. Ницше.

Глава 2. Особенности перевода тропов с немецкого языка на русский на примере лирики Ф. Ницше

2.1. Особенности перевода метафор

Как было сказано в теоретической части, метафора может быть отнесена к наиболее распространенным экспрессивным средствам языка. Метафорическим слово или выражение становится тогда, когда оно употребляется не в прямом, а в переносном значении. В основе метафоры лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим предметом на основании признака, общего для обоих сопоставляемых членов [14, с. 84].

В 14 проанализированных переводах лирики Ф. Ницше были выявлены ниже приведенные особенности перевода метафор. Эти особенности часто связаны с несовпадением числа структурных элементов в текстах перевода и оригинала и наоборот. Многие изменения в тексте перевода могут носить как семантический, так и морфологический или морфолого-семантический характер.

Во многих случаях переводчику удастся сохранить метафору в языке перевода, не повреждая ни семантический, ни морфологический языковой уровень. Перевод метафоры в данном случае осуществляется пословно, без искажения:

Friedrich Nietzsche. Schlußreim	Перевод Елены Зейферт
Eine ernste Kunst ist Lachen Soll ich's morgen besser machen, Sagt mir: macht' ich's heute gut?	Смех – искусство непростое. Завтра лучше я освою, А сегодня – ваш ответ?

Рассмотрим другой пример:

Friedrich Nietzsche. Lieder und Sinnsprüche	Перевод Елены Зейферт
Takt als Anfang, Reim als Endung, Und als Seele stets Musik:	Ритм в основе, рифмы в строчках, Музыка в душе жива:

Solch ein göttliches Gequiek Nennt man <i>Lied</i> . Mit kürzrer Wendung, Lied heißt: "Worte als Musik."	<i>Писк божественный</i> – назвать Можно <i>песню</i> . Иль короче – В ней «как музыка слова».
--	--

Здесь переводчик также без особых усилий переводит метафору пословно, при этом ее образность и образность высказывания, как правило, не утрачиваются.

В следующем примере метафора переводится не пословно, но в целом исходный смысл сохраняется. Вместо прилагательного *welk* переводчик использует глагол *поблекнуть*:

Friedrich Nietzsche. Der Herbst	Перевод
<u>Was ward die Welt so <i>welk</i>!</u> <u>Auf müd gespannten Fäden spielt</u> <u>Der Wind sein Lied.</u> <u>Die Hoffnung floh –</u> <u>Er klagt ihr nach.</u>	<i>Как поблекнул, как замер весь мир!..</i> Не натянуты струны у лиры, Засушили природу вампиры И надежды окончился пир.

Рассмотрим еще один пример, где лексическая единица *Liebe* заменяется эквивалентным словосочетанием:

Friedrich Nietzsche. Die kleine Brigg, genannt "das Engelchen"	Перевод Елены Зейферт
Denn es <i>dreht um Liebe sich</i> Stäts mein feines <i>Steuerrädchen</i> .	Ведь <i>вокруг любовных пут</i> <i>Вертится штурвальчик</i> тонкий.

В следующем примере лексическая единица *Lämmchen* (ягненок) заменяется лексической единицей *овечка*, что опять же не искажает исходный смысл:

Friedrich Nietzsche. Die kleine Brigg, genannt "das Engelchen"	Перевод Елены Зейферт
Immer war ich solch ein <i>Lämmchen</i> .	<i>Я всегда была овечка.</i>

Переводчику не всегда удастся осуществить пословный перевод метафоры. Это вызвано, прежде всего, несовпадением узусов в языке оригинала и языке перевода. Так, узус немецкого глагола *werfen* значительно уже русского эквивалента *бросать*:

Friedrich Nietzsche. Die kleine Brigg, genannt "das Engelchen"	Перевод Елены Зейферт
Bell'n ich kann und dass mein <i>Mündchen Dampf und Feuer wirft um sich?</i>	Верите ль, собачкой лаю, И мой <i>ротик извергает</i> <i>Дым и пламя там и тут?</i>

Лексическая единица *извергать* имеет более экспрессивный оттенок значения в отличие от лексической единицы *бросать*, что используется в тексте оригинала.

В следующем примере представлена обратная ситуация: узус немецкого глагола *schlagen* шире русского *бросать*. На правильность перевода это, однако, не влияет:

Friedrich Nietzsche. Das nächtliche Geheimnis	Перевод Елены Зейферт
Endlich <i>schlug ich mir den Schlaf</i> <i>Aus dem Sinn</i> und lief zum Strande.	<i>Бросил думать я о сне</i> И пошёл на берег, к волнам.

В следующих примерах сохраняется исходный смысл метафоры, но меняется лексическая наполняемость:

Friedrich Nietzsche. Baum im Herbste	Перевод
Was habt ihr plumpen Tölpel mich gerüttelt <i>Als ich in seliger Blindheit stand.</i>	Я отцвело... Плоды созрели. <i>Я погрузилось в сладкий сон...</i>

«In seliger Blindheit stehen» – стоять в счастливой слепоте (досл.);

Friedrich Nietzsche. Nausikaa-Lieder	Перевод Елены Зейферт
---	------------------------------

“Selten denkt das Frauenzimmer, Denkt es aber, taugt es nichts!”	«Бабы думы – вот химеры, Бесполезная труха!»
---	---

«Frauenzimmer» – женская комната (досл);

Friedrich Nietzsche. Nausikaa-Lieder	Перевод Елены Зейферт
Gestern sprach 's in mir, wie's nimmer In mir sprach – nun hört mich an:	Что вчера во мне звучало, Замолчало – вот причина:

Немецкие глаголы *sprechen* и *anhören* дословно на русский переводятся как *говорить* и *слушать* соответственно. Кроме того переводчик при переводе использует контекстные антонимы: слушать – замолчать.

Стоит обратить внимание на то, что метафора на русский язык может переводиться персонификацией, при этом исходный смысл утрачивается:

Friedrich Nietzsche. Die kleine Brigg, genannt "das Engelchen"	Перевод Елены Зейферт
Dass die Liebe Seele wick: Ja, sie wick durch dieses Rippchen!	А душа нашла приют: Да, сквозь рёбрышко сбежала!

В некоторых случаях переводчик испытывает определенные трудности при передаче средств образности и часто прибегает к пропускам. Нередко метафора вообще не переводится на русский язык:

Friedrich Nietzsche. Das nächtliche Geheimnis	Перевод Елены Зейферт
Schläfrig beide, Hirt und Schaf: – Schläfrig stieß der Kahn vom Lande.	Агнец, пастырь. На челне Он отчалил в мир огромный.

2.2. Особенности перевода персонификации

Э. Ризель и Э. Шенделс в своей классификации тропов отмечают, что эффективным средством создания образности в текстах является разновидность метафоры – персонификация, суть которой заключается в переносе черт и характеристик живого существа (в первую очередь человека) на неживой предмет [27, с. 205].

В проанализированных переводах лирики Ф. Ницше были выявлены следующие особенности передачи персонификации на русский язык:

1. Как при переводе метафор, переводчику часто удавалось передать случаи употребления персонификации без искажений, т.е. персонификация была переведена путем калькирования:

Friedrich Nietzsche. Schlußreim	Перевод Елены Зейферт
<i>Kam der Funke stets vom Herzen?</i>	<i>Искра шла от сердца все же?</i>

2. При переводе персонификации переводчик часто использует лексические единицы с более сильной эмоциональной окраской, что вызвано, как было сказано выше, несовпадением узусов языка оригинала и языка перевода:

Friedrich Nietzsche. Lieder und Sinnsprüche	Перевод Елены Зейферт
Sinnspruch hat ein neu Gebiet: <i>Er kann spotten, schwärmen, springen</i>	Афоризм хорош в другом: <i>Он смеется, грезит, скачет</i>

Лексические единицы *schwärmen* и *springen* гораздо менее эмоционально-окрашены чем русские эквиваленты *грезить* и *скакать*, чего не скажешь про глагол *spotten*, эмоционально-экспрессивное значение которого значительно сильнее значения лексической единицы *lachen*, которой в русском языке соответствует *смеяться*.

Рассмотрим еще один пример:

Friedrich Nietzsche. Das nächtliche Geheimnis	Перевод Елены Зейферт
Kaum <i>der Wind</i> mit ungewissen Seufzern durch die Gassen <i>lief</i>	И в проулках с непонятным Вздохом <i>ветер промелькнул</i>

В некоторых случаях замена лексических единиц с нейтральной окраской на более экспрессивные эквивалентные лексические единицы, на наш взгляд, не является оправданной:

Friedrich Nietzsche. Nausikaa-Lieder	Перевод Елены Зейферт
Gestern <i>kam</i> mir <i>ein Gedanke</i>	<i>Мысль</i> вчера ко мне <i>примчалась</i>

Немецкое выражение *Ein Gedanke kommt* является устойчивым и обладает нейтральным значением, чего нельзя сказать об эмоциональной окраске русского слова *примчаться*. Однако при переводе поэтических произведений это не является какой-либо ошибкой и не играет решающей роли, так как на первый план выходит задача передачи замысла автора и вызов у читателей перевода схожих эмоций с эмоциями читателей оригинала.

Friedrich Nietzsche. Venedig	Перевод
Fernher <i>kam</i> <i>Gesang</i>	<i>Песнь</i> любви - упоения страстного дочь <i>Проносилась</i> над водной долиной

3. Рассмотрим особый случай перевода персонификации:

Friedrich Nietzsche. Die kleine Brigg, genannt "das Engelchen"	Перевод Елены Зейферт
<i>Meine Seele</i> , wie ein Kätzchen, That eins, zwei, drei, vier, fünf Sätzchen, <i>Schwang</i> dann in dies Schiffchen <i>sich</i> –	Кошечкой душа упорно В пять <i>прыжочков</i> через волны На кораблик – тут как тут!

Стоит отметить, что персонификация в этом примере переводится по-особому. Немецкий глагол *sich schwingen* переводится на русский язык

существительным *прыжок*, при этом переводчику удается сохранить эмоционально-экспрессивную окраску исходной лексической единицы. Однако в процессе перевода персонификация в русском языке превратилась в сложный развернутый метафорический оборот.

4. Переводчик сохраняет персонификацию в переводе, однако искажается первоначальный образ, задуманный автором:

Friedrich Nietzsche. Der Herbst	Перевод
<u>Die Sonne schleicht zum Berg</u> <u>Und steigt und steigt</u> <u>Und ruht bei jedem Schritt.</u>	<i>Солнце</i> греть нас, как прежде, не может И <i>ложится</i> не вовремя <i>спать</i> ...

В оригинальном тексте *солнце ползет, поднимается и отдыхает*, благодаря чему создается яркая картина осени. В переводе же, в целом, замысел автора сохранен, но повествование становится менее образным.

Рассмотрим еще один пример. Здесь изначальная задумка автора искажается значительно больше, что все же не сильно влияет на смысл стихотворения целиком:

Friedrich Nietzsche. Der Herbst	Перевод
Ich bin nicht schön – so spricht die Sternenblume –	<i>Астра</i> просит её о пощаде, Но нет жалости в мертвенном взгляде. <i>Астра</i> может лишь тихо <i>роптать</i> ...

5. В следующем примере исходная персонификация утрачивается в тексте перевода, но появляется другая, что, в принципе, не искажает смысл произведения:

Friedrich Nietzsche. Vogel-Urteil	Перевод Елены Зейферт
Wie mir so im Versemachen Silb' um Silb' ihr <i>Hopsa sprang</i> ,	И пока мой <i>стих</i> <i>резвился</i> – Слог за слогом, гоп-ца-ца,

6. Как и в случае с метафорами, персонификация иногда не находила свое отражение в языке перевода:

Friedrich Nietzsche. Das nächtliche Geheimnis	Перевод Елены Зейферт
<i>Morgen kam: auf schwarzen Tiefen Steht ein Kahn und ruht und ruht...</i>	<i>Утро. Зыбок у причала Челн на черной глубине...</i>

На русский язык персонификация была передана при помощи односоставного номинативного предложения, не содержащего в себе никакой образности.

В следующем примере персонификация полностью утрачивается, что связано с грамматическими трансформациями при переводе (смена залога):

Friedrich Nietzsche. Lieder und Sinnsprüche	Перевод Елены Зейферт
<i>Niemals kann der Sinnspruch singen;</i>	<i>Спеть его нельзя, а значит</i>

2.3. Особенности перевода сравнений

Сравнение – троп, выразительный образ которого возникает на основе переноса прямого значения слова из одной смысловой сферы на слово, обозначающее предмет или лицо из другой предметно-смысловой сферы. Любое сравнение вызывает ассоциацию, часто сопровождаемую эмоциями и вспышкой воображения, что приводит к возникновению образа в сознании.

При анализе переводов лирики Ф. Ницше были определены следующие особенности перевода сравнений на русский язык:

1. Пословный перевод сравнений:

Friedrich Nietzsche. Nausikaa-Lieder	Перевод Елены Зейферт
<i>Wie ein Floh, so springt's, so sticht's!</i>	Пусть кусает, как блоха!

Friedrich Nietzsche. Die kleine Brigg, genannt "das Engelchen"	Перевод Елены Зейферт
<i>Und das schönste Kapitänchen Bläht an meinem Steuer sich, Als das hundert erste Fähnchen.</i>	Милый капитан-дружок У руля стоит, надут, Как сто первый из флажочков.

2. При переводе сравнений также используются прямые русские эквиваленты немецких лексических единиц, однако, в русском языке сравнение передается при помощи существительных в творительном падеже:

Friedrich Nietzsche. Die kleine Brigg, genannt "das Engelchen"	Перевод Елены Зейферт
<i>Glaubt ihr wohl, dass wie ein Hündchen Bell'n ich kann und dass mein Mündchen Dampf und Feuer wirft um sich?</i>	Верите ль, собачкой лаю, И мой ротик извергает Дым и пламя там и тут?

Рассмотрим еще один пример:

Friedrich Nietzsche. Die kleine Brigg, genannt "das Engelchen"	Перевод Елены Зейферт
Meine Seele, <i>wie ein Kätzchen</i> , That eins, zwei, drei, vier, fünf Sätzchen, Schwang dann in dies Schiffchen sich	Ангелок: меня зовут – <i>Кошечкой</i> душа упорно В пять прыжочков через волны На кораблик – тут как тут!

2.4. Особенности перевода аллегорий

Аллегория – особый троп, разновидность метафоры; как правило, прослеживается во всем художественном произведении, а не в отдельной его части.

В следующем примере пиния или сосна является аллегорией для человека, который ставит себя выше других, за что в конечном итоге его ждет расплата (молния – аллегория расплаты, возмездия):

Friedrich Nietzsche. Pinie und Blitz	Пиния и молния. Перевод
Hoch wuchs ich über Mensch und Tier; Und sprech ich - niemand spricht mit mir.	Я выше животных, я выше людей, Скажу, и никто не услышит речей.
Zu einsam wuchs ich und zu hoch - Ich warte: worauf wart' ich doch?	Стремясь к облакам, я росла одиноко. Поэтому выросла так я высоко.
Zu nah ist mir der Wolken Sitz, - Ich warte auf den ersten <i>Blitz</i> .	Я жажду... <i>Небесного</i> жажду <i>огня</i> , Чтоб он поразил, уничтожил меня.

Переводчику удастся сохранить аллессию в первоначальном виде, однако, *молния* открыто не называется, вместо чего переводчик использует перифраз «небесный огонь». Кроме того, в переводе названия сохраняется лексическая единица *пиния*, которая имеет латинское происхождение, что делает аллессию еще более образной и выразительной.

2.5. Особенности перевода других тропов

Среди наиболее часто встречающихся тропов в лирике Ф. Ницше необходимо назвать метонимию, синекдоху и аллегория.

1. Особенности перевода метонимии

Метонимия – троп; основывается на реальной связи объекта номинации с тем объектом, название которого переносится на объект номинации. Метонимический перенос устанавливает связь между названиями материала и предмета, предмета и содержимого, автора и произведения, лица и его занятия, словом и абстрактным понятием [9, с. 21].

Рассмотрим переводы метонимии на конкретном примере:

Friedrich Nietzsche. Die kleine Brigg, genannt "das Engelchen"	Перевод Елены Зейферт
Engelchen: so nennt man mich – <i>Sprach ein bitterböses Wörtchen</i>	Ангелок: меня зовут – <i>Бросила в сердцах словечко</i>

Ф. Ницше использует *ein Wörtchen sprach*, вместо *jemand sprach ein Wörtchen*, т.е. метонимический перенос устанавливается между агенсом и действием, которое он выполняет. При переводе на русский язык переводчику, к сожалению, не удастся сохранить метонимию.

Еще один пример, где метонимия при переводе утрачивается:

Friedrich Nietzsche. Pinie und Blitz	Перевод
Hoch wuchs ich über <i>Mensch und Tier</i> ;	Я выше <i>животных</i> , я выше <i>людей</i> ,

2. Особенности перевода синекдохи

Синекдоха – особая разновидность метонимии, устанавливающая связь переноса между частью и целым (*pars pro toto*) или целым и частью (*totum pro parte*).

Переводчик передает синекдоху на русский язык без особых усилий:

Friedrich Nietzsche. Nausikaa-Lieder	Перевод Елены Зейферт
Selten, daß <i>ein Weib</i> zu denken Wagt, den alte Weisheit spricht	Если <i>баба</i> думать смеет, Афоризм идёт на ум

В ниже приведенном примере лексическая единица *Münder* является частью по отношению к производителям действия. Синекдоха на русский язык не переводится:

Friedrich Nietzsche. Desperat	Перевод Елены Зейферт
Alle <i>Münder</i> stets gespitzt, <i>Gurgeln</i> dalle Kehlen	Рты раскрыты посильней, <i>Все полощут</i> глотки.

3. Особенности перевода перифразы

Перифраз без особых проблем переводится на русский язык:

Friedrich Nietzsche. Das nächtliche Geheimnis	Перевод Елены Зейферт
Morgen kam: auf <i>schwarzen Tiefen</i>	Утро. Зыбок у причала Челн на <i>черной глубине...</i>

Переводчику не удалось сохранить перифраз в русском тексте (*das Blaue* – синь – перифраз для *das Meer*):

Friedrich Nietzsche. Der neue Columbus	Перевод
Immer startt er in <i>das Blaue</i> .	Смотрел он <i>вдаль</i> и только <i>вдаль</i> .

4. Особенности перевода синестезии

Рассмотрим пример, когда в переводе синестезия сохраняется:

Friedrich Nietzsche. Lebensregeln	Перевод Елены Зейферт
Zu jedem <i>Kilo Liebe</i> Nimm <i>Ein Gran Selbstverachtung!</i>	Добавь <i>грамм униженья</i> К <i>кило любви</i> достойно!

К сожалению, в следующем примере переводчик испытывает трудности при переводе синестезии:

Friedrich Nietzsche. Die kleine Brigg, genannt "das Engelchen"	Перевод Елены Зейферт
Engelchen: so nennt man mich – Sprach ein <i>bitterböses Wörtchen</i>	Ангелок: меня зовут – Бросила в <i>сердцах</i> словечко

Friedrich Nietzsche. Venedig	Перевод
zitternd von <i>bunter Seligkeit</i> .	Из души извлекают бессмертные звуки..

Выводы по главе 2

В практической части нашей работы были проанализированы переводы лирики Ф. Ницше. Важнейшей задачей при анализе было выявление особенностей передачи тропов на русский язык. Необходимо не только определить особенности каждого вида тропов в Лирике Ф. Ницше, но и проследить сохраняется ли данный троп при переводе.

Было исследовано 50 различных тропов из 14 лирических произведений Ф. Ницше и их переводов на русский язык. Отбор тропов производился методом свободной выборки.

Произведенный анализ позволяет сделать следующие выводы. Наиболее широко и разнообразно в лирике Ф. Ницше представлены различные средства метафорического переноса. Часто используются персонификация и классические метафоры, которые, как правило, без труда поддаются переводу на русский язык, чего нельзя сказать о метонимии и персонификации, при переводе которых переводчик испытывал значительные трудности.

В 19 случаях тропы были переведены на русский язык при помощи языковых средств, отличных от таковых в языке оригинала; при этом план содержания не был поврежден.

В 12 случаях перевод на русский язык был осуществлен пословно без искажения исходного смысла.

7 тропов из 50 проанализированных были переведены со значительным искажением плана содержания, либо исходный смысл был полностью утрачен.

В 12 случаях переводчик опускает тропы, передавая их на русский язык с утратой образности.

Заключение

Выпускная квалификационная работа была посвящена исследованию особенностей передачи тропов при переводе с немецкого языка на русский. В соответствии с поставленными задачами в нашей работе в результате анализа теоретической литературы была дана характеристика тропов, рассмотрены основные подходы к определению перевода, описаны переводческие трансформации. Кроме того, были проанализированы и проиллюстрированы стилистические средства в лирике Ф. Ницше и в ее переводах.

При переводе любой литературы перед переводчиком стоит непростая задача – передать содержание исходного текста без всяких искажений. При переводе же художественной литературы, особенно лирики, важно также передать художественные образы, созданные автором, что еще больше усложняет задание переводчика.

В процессе перевода возможно использование разных переводческих трансформаций, однако каждая определенная ситуация требует особого внимания со стороны переводчика и учета контекста и лингвистического окружения лексической единицы или группы лексических единиц. При переводе важную роль играет контекст, а также эрудиция переводчика, включая фоновые знания. Самой важной задачей, на наш взгляд, при переводе является сохранение именно тех тропов, именно тех смыслов, что изначально задумывал автор.

Фридрих Ницше – известный немецкий философ, чьи убеждения не всегда легко понять; этот факт делает работу переводчика еще более сложной, т.к. многие из его высказываний несут в себе глубокий смысл. Однако, в 62% случаев перевода тропы все же находят отражение в русском языке в том виде, в котором они были представлены в немецком.

Материал данного исследования, изложенный в обобщенном и систематизированном виде, несомненно, может быть использован при написании рефератов, курсовых и дипломных работ, а так же при разработке элективного курса по теории и практике перевода в старших классах.

Библиографический список

1. Письмом Минобразования России от 13.11.2003 г. № 14-51-277/13 «Об элективных курсах в системе профильного обучения на старшей ступени общего образования»;
2. Приказ Минобразования РФ от 18.07.2002 N 2783 «Об утверждении Концепции профильного обучения на старшей ступени общего образования»;
3. **Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» N 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года с изменениями 2018 года;**
4. **Алексеева И.С., Введение в переводоведение. М.: Академия, 2012. – 368 с.**
5. **Алимов В.В.,** Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 160 с.
6. **Арзамасцева И.В.,** Практикум перевода по немецкому языку. Учебное пособие к семинарским занятиям для студентов специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика». – Ульяновск: УГТУ, 2010. – 124 с.
7. Базылев В.Н. Обусловленность переводческих трансформаций (статья)
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
9. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. – М.: Художественная литература, 1975. – 506 с. с.21-23
10. Брандес М. П., Практикум по стилистике текста. Немецкий язык. – М.: Academia, 2002. – 172с.
11. Голуб И. Б., Стилистика русского языка. – М.: Айрис-пресс, 1997. – 448 с.

12. Дзенс Н. И., Перевышина И.Р., Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.
13. Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
14. Квятковский А. Поэтический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 156 с.
15. Костюнина М. В., Реализация тропов в художественном дискурсе. – Пермь.: ПГГПУ, 2014. – 56 с.
16. Ломоносов, М. В., Краткое руководство к красноречию - М.: Просвещение, 1952. – 378 с.
17. Манина Т.А., Сущность переводческих трансформаций в плане передачи контекстуальных значений в языке переводного текста (статья)
18. Розенталь Д. Э., Практическая стилистика русского языка – М.: Высшая школа, 1987. – 58 с.
19. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А., Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение, 1976 – 544 с.
20. Рыбин П. В., Теория перевода. Курс лекций для студентов 4 курса дневного отделения – М.: Изд. МГЮА, 2007. – 263 с.
21. Томашевский Б.В., Теория литературы. Поэтика. – М.: Аспект Пресс, 1999. – 334 с.
22. Федоров А.В., Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы – М.: ООО "Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
23. Ярцева В. Н., Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
24. Burkhard Anja, Probleme und Kritik literarischer Übersetzung gesehen am Beispiel von Heinrich von Kleists „Michael Kohlhaas“. – Berlin: Humboldt Universität, 2009. – 101 с.

25. Albrecht Jörn, Literarische Übersetzung: Geschichte- Theorie- Kulturelle Wirkung. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998. – 363 c.
26. Nietzsche Friedrich, Gedichte und Sprüche. – Berlin: Vero Verlag, 2015. – 256 c.
27. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. – Moskau, 1975. – 315 c.
28. Sanders Willy, Das neue Stilwörterbuch. – Darmstadt: WGB, 2007. – 265 c.
29. Sowinski B., Deutsche Stilistik. – Berlin: Fischer Taschenbuch Verlag, 1996. – 345 c.
30. Tomečkov Martin, Einige Bemerkungen zur Übersetzungstheorie und -praxis mit besonderer Berücksichtigung der Äquivalenz-Problematik. – Brno: Masarykova univerzita, 2009. – 66 c.
31. Waliczek Christine, Winden Katja, Übersetzungstheorie und -methoden. – Düsseldorf: Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, 2015. – 5 c.
32. Электронный ресурс [URL: http://slovari.bibliofond.ru/lingvistic_word/%D0%A2%D1%80%D0%BE%D0%BF/]; (13.03.2018). 21
33. Электронный ресурс [URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/4598/%D0%A2%D1%80%D0%BE%D0%BF%D1%8B]; (13.03.2018). (23)
34. Электронный ресурс [URL: <http://nicshe.velchel.ru/index.php?cnt=6>]; (25.04.2018). переводы
35. Электронный ресурс [URL: http://wolgadeutsche.net/rd/seifert/seifert_perevody.pdf] (25.04.2018). переводы
36. Электронный ресурс [URL: <https://studfiles.net/preview/2555130/>] (25.04.2018)
37. Электронный ресурс [URL: https://www.syl.ru/article/183530/new_hudojestvennyie-tropyi-v-literature] (16.03.2018)

38. Электронный ресурс [URL:
<https://studfiles.net/preview/2987219/page:14/>] (26.04.2018)

Приложение 1. Примеры перевода метафор

Пословный перевод метафор:

Friedrich Nietzsche. Die kleine Brigg, genannt "das Engelchen"	Перевод Елены Зейферт
<i>Ja, er starb an diesem Wörtchen!</i>	<i>Да, он умер от словечка!</i>

Friedrich Nietzsche. Lebensregeln	Перевод Елены Зейферт
<i>Am schönsten sieht die Welt Von halber Höhe aus.</i>	<i>Мир выглядит чудесней Со средней высоты.</i>

Перевод метафор с сохранением исходного смысла при использовании отличных языковых средств:

Friedrich Nietzsche. An das Ideal	Перевод
<i>Ward ich beinah zum Schatten</i>	<i>Ты стала тем, я стал похож на тень.</i>

Friedrich Nietzsche. Desperat	Перевод Елены Зейферт
<i>Lieber lebt' ich schlecht und schlicht Vogel frei auf Dächern</i>	<i>Лучше б в нищете жил я, Птичкою летая</i>

Friedrich Nietzsche. Desperat	Перевод Елены Зейферт
<i>Auch die reinste Heiligkeit Trägt nicht Gold im Munde.</i>	<i>У святых во рту, смотри, Злата не заметил.</i>

Friedrich Nietzsche. Das nächtliche Geheimnis	Перевод Елены Зейферт
<i>Oder war's ein Jahr? – da sanken Plötzlich mir Sinn und Gedanken In ein ew'ges Einerlei</i>	<i>Или год? – вдруг улетели, В безразличии осели Мысли, чувства и слова</i>

Friedrich Nietzsche. Lieder und Sinnsprüche	Перевод Елены Зейферт
<i>Lied heißt: "Worte als Musik."</i>	<i>В ней «как музыка слова».</i>

Friedrich Nietzsche. An das Ideal	Перевод
Nur daß mein <i>Auge unbelehrbar ist</i>	И только <i>глаз тебя не видит и бранит</i>

Friedrich Nietzsche. Vogel-Urteil	Перевод Елены Зейферт
Bis <i>ich</i> gar, gleich einem Dichter, Selber mit im <i>Tiktak sprach</i> .	Как поэт, я сам случайно <i>Начал говорить – тук-тук...</i>

Приложение 2. Примеры перевода персонификаций

Перевод персонификаций с искажением исходного смысла:

Friedrich Nietzsche. Der Herbst	Перевод
Welch ein Geheimnis lehrte dich Die Nacht	Плод! Скажи мне, <i>шептала</i> что <i>ночь</i> , И <i>про тайны</i> , какие <i>открыла</i> ?!

Friedrich Nietzsche. Der Herbst	Перевод
Dies ist der Herbst: <i>der bricht dir noch das Herz!</i>	Это <i>осень стучится</i> опять... Вновь тебе она <i>сердце встревожит</i> .

Персонификация не переведена:

Friedrich Nietzsche. Der Herbst	Перевод
Was ward die Welt so welk! Auf müd gespannten Fäden <i>spielt</i> <i>Der Wind sein Lied.</i> Die Hoffnung floh – Er klagt ihr nach.	Как поблекнул, как замер весь мир!.. Не натянуты струны у лиры, Засушили природу вампиры И надежды окончился пир.

Friedrich Nietzsche. Der neue Columbus	Перевод
Schaun hinaus: von fernher <i>grüßen</i> <i>Uns Ein Tod, Ein Ruhm, Ein Glück!</i>	Волна у скал встречает собой, А нимфы счастья, смерть сулят.

Приложение 3

Рис. 1. Особенности перевода тропов в лирике Ф. Ницше

